Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli więc nie najmniejsze możecie dlatego o pozostałe martwicie się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli więc nawet tego, co najmniejsze, nie potraficie, dlaczego martwicie się o resztę? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli więc ani nawet bardzo mało możecie, dlaczego o pozostałe martwicie się? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli więc nie najmniejsze możecie dlatego o pozostałe martwicie się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli więc tak małej rzeczy nie potraficie, to dlaczego martwicie się o całą resztę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli więc najmniejszej rzeczy nie możecie uczynić, czemu troszczycie się o inne? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ tedy i najmniejszej rzeczy nie przemożecie, czemuż się o inne troszczycie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliż tedy ani tego, co namniejsze jest, możecie, czemuż się o inne frasujecie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli więc nawet drobnej rzeczy uczynić nie możecie, to czemu martwicie się o inne? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli więc najmniejszej rzeczy nie potraficie, czemu o pozostałe się troszczycie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli więc najmniejszej rzeczy nie potraficie wykonać, dlaczego troszczycie się o pozostałe? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli więc nie możecie zrobić najmniejszej rzeczy, dlaczego martwicie się o pozostałe? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli zatem nawet takiego drobiazgu nie możecie, to dlaczego martwicie się o inne rzeczy? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli takiej małej rzeczy nie potraficie, to dlaczego troszczycie się o resztę? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli więc nawet tak drobnej rzeczy uczynić nie możecie, to po co się troszczycie o resztę? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо навіть такого найменшого не можете, то чому про інше журитесь? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeżeli więc ani jakieś najmniej liczne dzieło nie możecie, po co około tych pozostałych troszczycie się?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli zatem, nawet najmniejszej rzeczy nie jesteście w stanie uczynić, dlaczego o inne się martwicie? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli nie jesteście w stanie zrobić takiego drobiazgu, to po co martwić się o resztę? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli więc nie potraficie zrobić najmniejszej rzeczy, czemuż mielibyście się zamartwiać o pozostałe? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli więc nie możecie uczynić tak drobnej rzeczy, to jaki jest sens martwić się o większe sprawy? |